

Romancier francophone de nationalité néerlandaise et d'origine marocaine, Fouad Laroui est l'illustration même de l'auteur multiculturel polyglotte et le représentant d'une littérature-monde. Son sentiment d'altérité, suscité par l'exolinguisme et le pluriculturalisme, se transforme en une espèce d'entre-deux-cultures, voire d'entre-plusieurs-cultures. S'inspirant d'un mélange d'espaces mémoriels et imaginaires, il crée des fictions reconstructrices et régénératrices, pour exorciser, par une autodérision salvatrice et réconciliatrice, son sentiment d'exclusion. Outre la question de la représentation de l'entre-deux-cultures, de la création d'une littérature-monde, de l'exploitation d'une interlangue, de l'ironie et de l'autodérision par Fouad Laroui lui-même, le colloque s'intéressera à la question de la traduction de ses œuvres, qui requièrent un effort interprétatif particulier.

Responsables scientifiques

Catherine Delesse (Université de Lorraine) et Laurence Denooz (Université de Lorraine-Université libre de Bruxelles)

Comité scientifique

Nehmetallah Abi-Rached (Université de Strasbourg), Elisabeth Chaarani (Université de Lorraine), Ghada Chreim Ata (Université libanaise), Moufida El Bejaoui (Université Mohammed V), Katrien Lievois (Université d'Anvers), Alessandro Madonia (Université de Palerme), Bernadette Rey Mimoso-Ruiz (Institut catholique de Toulouse), Barbara Schmidt (Université de Lorraine), Myriam Salama-Carr (Université de Manchester), Désirée Schyns (Université de Gand), Eldjamhouria Slimani Ait Saada (Université de Chlef), Elisabeth Vauthier (Université de Lyon 3), Ilaria Vitali (Université de Bologne) et Talal Wehbe (Université de Kaslik)

Comité d'organisation

Andréa Forget et Zahia Bridon

Contacts

Laurence Denooz (laurence.denooz@univ-lorraine.fr)
Catherine Delesse (catherine.delesse@univ-lorraine.fr)

Avec le soutien :

d'IDEA, du CREM, du Conseil scientifique de l'Université de Lorraine, de l'UFR Arts, Lettres et Langues de Nancy



Fouad Laroui

L'humour de l'entre-deux

Clôturée par une conférence plénière de Fouad Laroui

**Campus Lettres et Sciences humaines
19-20 octobre 2017**

Responsables scientifiques

Catherine Delesse, professeure de linguistique anglaise (laboratoire IDEA)
Laurence Denooz, professeure de culture arabe (laboratoire CREM)

8h30 *Accueil des participants* (G04)

9h00 Ouverture du colloque (G04)

Sylvie Bazin, Directrice du Collegium Arts, Lettres et Langues ; **Jacques Walter**, Directeur du *CREM* ; **John Bak**, Directeur du *Centre IDEA* ; **Catherine Delesse** et **Laurence Denooz**

9h20– 10h40 Aventures/mésaventures, humour/humeur ?

Modérateur : Bernadette Rey Mimoso-Ruiz

Laurence Denooz (Univ. de Lorraine), *Humour d'un écrivain engagé. Les (més)aventures de l'entre-deux-mondes des Bédouins dans le Polder*

Hassan Moustir (Univ. de Rabat), *Limites de la fiction chez F. Laroui : du risible à la leçon d'histoire*

Amine El Alami (Univ. Ibn Tofail-Kénitra), *Jeux de l'hybridation et de l'humour dans De quel amour blessé*

10h40 – 11h00 Pause café

11h00 - 12h30 Comparaisons humoristiques et Études micro-analytiques de l'humour

Modérateur : Bernadette Rey Mimoso-Ruiz

Khadija Mouzon (Univ. Hassan II de Casablanca), *Mémoires et identité : approche comparée de La vieille femme du riad de Fouad Laroui et de Texaco de Patrick Chamoiseau*

Karima Lahmar (Univ. Sétif 2), *Approche discursive et culturelle de l'humour et de l'ironie dans l'œuvre de Fouad Laroui en comparaison avec celle d'Amélie Nothomb*

El Arbi El Bakkali (Univ. Mohammed I^{er} d'Oujda), *Quelques aspects humoristiques dans les chroniques de Fouad Laroui : le cas de L'Anglais qui veut sauver Al Hoceima*

12h30 - 14h30 Buffet

14h30 - 16h30 Traduire Fouad Laroui

Modérateur : Catherine Delesse

Katrien Lievois (Univ. d'Anvers), *Fouad Laroui en néerlandais. La traduction de l'intertextualité ironique dans La fin tragique de Philomène Tralala et Une année chez les Français*

Cristina Vezzano (Turin), *La nécessité du choix entre texte et langue*

Serafina Germano et **Antonino D'Esposito** (Univ. de Naples), *L'ingénierie linguistique de Fouad Laroui. Ironie et jeux de mots : quand le traducteur se fait jongleur*

Radia Berrouane (Univ. de Lorraine), *Traduire Une année chez les Français vers l'arabe : un défi pour chaque traducteur face au multilinguisme truffé d'ironie*

16h30 - 17h00 Pause café

17h00 Table ronde

Traduire Fouad Laroui, son humour, son interculturelité

Langues de traduction : allemand, anglais, arabe, italien, néerlandais

Animateur : Fadi Jaber

Discutants : Christiane Kayser, Katrien Lievois, Désirée Schyns, Cristina Vezzano

9h20 *Accueil des participants* (G04)

9h40 - 11h00 Humour, entre-deux et exotopie

Modérateur : Anne Cousseau

Amine Martah (Univ. Ibn Zohr, Agadir), *Entre rire et rire amer, chronique d'un engagement progressif chez Fouad Laroui*

Zahia Bridon (Univ. de Lorraine), *Un humour « ni d'ici ni d'ailleurs » : thérapie de l'exotopie ?*

Sanae El Ouardihi (Univ. Ibn Tofail-Kénitra), *L'humour absurde dans les nouvelles de F. Laroui*

11h00 - 11h20 Pause café

11h20 - 12h40 Interculturalité et entre-deux

Modérateur : Anne Cousseau

Bernadette Rey Mimoso-Ruiz (Institut catholique de Toulouse), *De la Méditerranée à la Manche : un entre-deux problématique*

Anne Schneider (Univ. de Caen), *La littérature migrante de Fouad Laroui : une interculturelité entre histoire et mémoire*

Abderrahmane Elqadery (Univ. Chouaib Doukkali d'El Jadida), *Du choc au dialogue des cultures : enjeux médiateurs de l'entre-deux dans Une année chez les Français et La vieille dame du riad de Fouad Laroui*

12h40 - 14h00 Buffet

14h00 - 15h20 Narration(s) et entre-deux : quelle construction identitaire ?

Modérateur : Sylvie Thieblemont

Hossein Tengour (ENS Lyon), *Fouad Laroui, nationalité littéraire*

Wafaa Ait Kaikai & Abdelkhaleq Jayed (Univ. Ibn Zohr, Agadir), *La diversité linguistique et culturelle à travers quelques personnages clés de Fouad Laroui*

Jacques Lefebvre (Univ. Constantin 1^{er} Philosophe, Nitra), *Fouad Laroui : exotopie, points de vue et instances narratifs*

15h20 - 15h40 Pause café

15h40 Conférence de clôture par Fouad Laroui

17h00 Conclusion